

RADIO NEDERLAND WERELDOMROEP
2 June 2011 - 11:28am | By [Agnes Chen](#) ([Edit Kaldor](#))

<http://www.rnw.nl/chinese/article/398202>



阿姆斯特丹, 荷兰
阿姆斯特丹, 荷兰

舞台剧《不识中文》探索语言与身份认同

发表于 : 2 June 2011 - 11:28am | By [Agnes Chen](#) ([Edit Kaldor](#))

参阅同类文章:

曾经造访异国的人都有过的一种共同经验便是无法沟通的不适感。远离家乡，孤独感与迷失感不禁油然而生；语言对沟通与身份认同的重要性可见一斑。旅居荷兰的匈牙利导演 Edit Kaldor 的舞台剧《不识中文》，将西方观众放在一群只说中文的演员前，在听懂他们的话之前，观众得先向演员学中文。

Edit Kaldor 说：“我想要让观众体会到，在语言差异的背后，我们其实是非常类似的。剧中家庭有的问题，我们其实都非常地熟悉。一旦跨越语言的藩篱，真正的沟通随之开启。”

不识中文

舞台剧名“C' est du Chinois ”（不识中文）是一个法语表达方式，意为“我听不懂你在说什么”，直译即为“这听起来像中文”。随着中国在国际上经贸与文化地位的复苏，这个遥远的东方古国，一方面成为西方人向往的新市场、新世界，一方面却因为语言与

文化的差异，始终蒙上一层神秘的面纱。Edit Kaldor 说：“西方世界对中国认识之微薄，相较于他们对中国的浓厚兴趣，落差是非常大的。”

多年前就萌生《不识中文》创作理念的 Edit Kaldor，原本是想用她的母语匈牙利语来表现相同的概念，但考虑到匈牙利语的文法太过复杂，加上不具国际吸引力，在北京奥运会后，她变将目光转到了中文。一向对创作研究毫不马虎的她，甚至飞往中国进行 30 个深度访谈，试图找出最能诉说中国家庭特色的故事。《不识中文》的情节相当简单，讲述了一个中国家庭迁居异国的故事，他们挣扎着适应新环境、开创新事业，然而亲人间的情感纠葛让新生活充满了冲突。为了卖东西，也为了述说他们的故事请听者评理，他们开始教观众（顾客）中文。

异国他乡

幼年时移民美国，随后又迁居到比利时、荷兰等地，导演 Edit Kaldor 表示她至今绝大多数的人生都处在一种语言不通的状态中。这种切身的疏离感促使她创作一连串探索沟通与身份认同的舞台剧，剧中人多半处在孤独隔离的处境，通常是外籍移民，在他们挣扎着向外伸出触角的同时，观众认识主角的沟通渠道总受到某种限制。在她先前广受国际艺术节青睐的剧作如 *Or Press Escape* (2002) 与 *Point Blank* (2007)，观众只看到一个在使用电脑的主角，通过她身后的投射屏幕，观众才能与主角的思绪同步沟通。

对 Edit Kaldor 来说，主角的移民身份极致化了她想要表达的沟通之渴望，但她的剧作意图讲述的话题是每个人都可以认同的。她说：“现代生活迫使着我们离开熟悉的环境，置身于一个陌生、因此也让我们感到孤绝的环境中。现代社会将一个自信、擅长社交的人当作成功典范，事实上没有人真的做得到；我们都或多或少地感受到沟通的困难，以及因人类情感的复杂性而不可避免的冲突。”

异国语言的想像空间

孤独、冲突与隔离，这样的世界观是否有点悲观呢？Edit Kaldor 微笑着说：“悲观？我觉得我非常乐观呢！”语言差异带来的沟通问题，也开创出语言的想像空间，《不识中文》可以说是一个基于语言不通的无限可能性的新舞台剧体验。一个小时的剧，亦可谓为具备情景对话的中文初级课程，演员通过肢体与道具教授最基本的 60 个中文词汇。

Edit Kaldor 对想要前往观看《不识中文》的观众有个小小的叮嘱：“对懂中文的观众来说，可能会觉得中文教学的部分太慢有点不耐烦，或是抢着说让其他观众觉得不好意思开口，也请给他们参与的机会！”《不识中文》（*C'est Du Chinois*）将于 6 月 2 日至 4 日在荷兰阿姆斯特丹 Frascati 剧场演出。



《不识中文》的演员群以三名业余演员与两名专业演员组成，除了表演技巧外，导演在选角时也考量演员之间的张力，”就像在组成家庭一样”她说。（Raquel Belli 摄影，Edit Kaldor 提供）

[Edit Kaldor](#)



导演 Edit Kaldor 刻意将舞台特殊效果的元素降到最低，让观众将注意力集中在演员的互动。（Tom Croes 摄影，Edit Kaldor 提供）

[Edit Kaldor](#)



《不识中文》的导演 Edit Kaldor。（Enrico Bartolucci 摄影，Edit Kaldor 提供）

[Edit Kaldor](#)

<<